

21 世纪高等职业技术教育机电一体化·数控技术专业规划教材

数控技术专业英语

主 编	马佐贤			
副主编	窦芳霞	马迅红		
编 者	张雪娟	邵泽强	宋 毅	
	吴展遥	戎水珍	袁 莉	

 **北京理工大学出版社**

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

内 容 简 介

本书旨在帮助读者通过较短时间的学习能较大幅度地提高专业英语阅读和英译中的能力,具有题材广泛,内容丰富,专业性、实用性强等特点。

本书立足于现代制造业,针对数控技术主题,用原汁原味的英语,全面、系统地描述了数控机床相关的各类信息。本书共12个单元,从数控专业的历史与发展前景谈起,介绍了数控操作、数控编程、数控安全与维护、PLC、CAD/CAM应用、柔性制造系统、自动控制系统、交流伺服电机、工业机器人等方面的数控技术知识,最后以求职就业的内容结束。每个单元由对话、课文、阅读材料、练习和科技英语翻译技巧五个部分构成。书后附录部分,收录了常用专业术语、机械专业缩略语、中英文合同范本、按字母顺序排列的词汇表、练习答案和课文参考译文。

本书相当于一本原版的数控技术入门教材,可作为高职高专院校数控专业的英语教材,也可以作为工程技术人员自学参考书。

版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

数控技术专业英语 / 马佐贤主编. —北京: 北京理工大学出版社, 2006. 8
21 世纪高等职业技术教育机电一体化·数控技术专业规划教材
ISBN 7-5640-0766-4

I. 数… II. ①马… ②窦… III. 数控机床-英语-高等学校: 技术学校-教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 083896 号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775(办公室) 68944990(批销中心) 68911084(读者服务部)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 印刷厂

开 本 / 787 毫米×960 毫米 1/16

印 张 /

字 数 / 千字

版 次 / 2006 年 月第 版 2006 年 月第 次印刷

印 数 / 1~0000 册

定 价 / 元

责任校对 / 张 宏

责任印制 / 吴皓云

图书出现印装质量问题,本社负责调换

出版说明

当前，高度发达的制造业和先进的制造技术已经成为衡量一个国家综合经济实力和科技水平的重要标志之一，成为一个国家在竞争激烈的国际市场上获胜的关键因素。

如今，中国已成为制造业大国，但还不是制造业强国。我们要从制造业大国走向制造业强国，必须大力发展以数控技术为主的先进制造技术，提高计算机辅助设计与制造（CAD/CAM）的技术水平。

制造业要发展，人才是关键。尽快培养一批高技能人才和高素质劳动者，是先进制造业实现技术创新和技术升级的迫切要求。高等职业教育既担负着培养高技能人才的任務，也为自身的发展提供了难得的机遇。

为适应制造业的深层次发展和数控技术的广泛应用，根据高等职业教育发展与改革的新形势，北京理工大学出版社组织知名专家、学者，与生产制造企业的技术人员反复研讨，以教育部《关于加强高职高专人才培养工作的若干意见》等文件对高职高专人才培养的要求为指导思想，确立了“满足制造业对人才培养的需求，适应行业技术改革，紧跟前沿技术发展”的思路，编写了这套高职高专教材。本套教材力图实现：以培养综合素质为基础，以能力为本位，把提高学生的职业能力放在突出位置，加强实践性教学环节，使学生成为企业生产服务一线迫切需要的高素质劳动者；以企业需求为基本依据，以就业为导向，增强针对性，又兼顾适应性；课程设置和教学内容适应技术发展，突出机电一体化、数控技术应用专业领域的新知识、新技术、新工艺和新方法；教学组织以学生为主体，提供选择和创新的空間，构建开放、富有弹性、充满活力的课程体系，适应学生个性化发展的需要。

本套教材的主要特色有：

1. 借鉴国内外职业教育先进教学模式，顺应现代职业教育教学制度的改革趋势；
2. 以就业为导向，进行了整体优化；
3. 理论与实践一体化，强化了知识性和实践性的统一。

本套教材适合于作为高职高专院校机电一体化、数控技术、机械制造及自动化、模具设计与制造等专业的课程教学和技能培训用书。

北京理工大学出版社

前 言

数控机床涉及制造业的方方面面，因此清楚这些复杂机床的功能就成为每个从事制造业人员的当务之急。在快速发展的数控技术专业领域，大量的原版英文技术资料 and Internet 提供的国外最新的技术信息与动态，使得英语水平对于专业技术的学习和提高有着举足轻重的作用。

本书以提高学生专业英语的阅读和写作能力，扩展和深化学生对本学科关键技术的认知，培养具备国际竞争力的技术人才为目的，本着先进、实用的选材原则和简明、系统的组织原则，充分吸收当前最新技术成果和教学成果，为数控技术专业学生提供一个提高英语水平和专业素养的平台。编者根据高等职业教育数控技术应用专业领域技能型紧缺人才的培养目标，从高职教育和知识应用的实际出发，结合专业英语的教学实践来编写该教材。学生在具备一定数控专业知识的基础上，通过大量的、文字内容相对浅显的阅读获得专业英语阅读理解能力和英汉互译能力，加深对数控专业知识理解。本书相当于一本原版的数控技术入门教材，实现了“不是学英语而是用英语学”的双语教学理念。

本书共 12 个单元，充分考虑到英语与专业、普通英语与专业英语的衔接，融会贯通。从数控专业的历史与发展前景谈起，介绍了数控操作、数控编程、数控安全与维护、PLC、CAD/CAM 应用、柔性制造系统、自动控制系统、交流伺服电机、工业机器人等方面的数控技术知识，最后以求职就业的内容结束。

本书在编写过程中力求体现下列特点：

1. 立足于现代制造业，针对数控技术主题，用原汁原味的英语，全面、系统地描述了数控技术相关的各类信息。介绍了数控领域的最新技术和知识，以图文并茂的方式表达，通过专业知识帮助和促进英语水平的提高。具有一定的趣味性，让读者感觉轻松愉快。

2. 根据目前学生现有的基础水平, 从实际生产应用出发, 突出了数控技术专业英语词汇的专业性和内容的实用性、趣味性。

3. 各个单元配以与内容相关的插图, 图文并茂, 更直观, 易于理解。

4. 生词加注音标, 便于学生朗读, 形成正确的发音。

5. 课后习题着眼于专业知识, 内容丰富, 形式多样。

6. 各个单元配备一条知名产品英语广告语, 实用好记。

7. 书的最后列有附录, 如将常用缩略语、词汇按字母顺序列表, 便于读者查询。

8. 结合教学内容, 穿插介绍了科技英语翻译的基本技巧。

9. 每个单元分对话、课文、阅读、翻译四个部分, 各部分又自成体系。

10. 每个单元配有练习题, 供学生复习巩固。

本书可作为高职高专院校数控技术专业的英语教材, 也可以作为工程技术人员的自学参考书。

本书由马佐贤(江苏联合职业技术学院)主编, 窦芳霞(江苏联合职业技术学院)和马迅红担任副主编(江苏联合职业技术学院)。参加本书编写的还有江苏电大武进学院的张雪娟, 江苏联合职业技术学院的邵泽强、宋毅、吴展遥、戎水珍和新美亚电路(无锡)有限公司的袁莉。

在本书的编写过程中, 得到了江苏联合职业技术学院无锡机电分院领导及外语和机电教研室各位老师的大力支持, 他们为本书提出了宝贵的意见, 在此一并表示感谢。

由于编者水平有限, 敬请读者批评指正!

编者

Contents

Unit 1	The History of CNC and NC Development	(1)
	• Dialogue	(1)
	• Text The History of CNC and NC Development	(2)
	• Supplementary Reading The Applications of NC/CNC	(5)
	• Translating Skill (1) 科技英语翻译概述	(8)
Unit 2	NC Operation	(14)
	• Dialogue	(14)
	• Text Describing the Operation Panel	(14)
	• Supplementary Reading Screen Reading	(24)
	• Translating Skill (2) 科技文章的特点	(27)
Unit 3	NC Programming	(32)
	• Dialogue	(32)
	• Text Coordinate System for NC Machines	(32)
	• Supplementary Reading Basic Requirement of NC Machine Control	(36)
	• Translating Skill (3) 词义的选择和引申	(41)
Unit 4	Safety and Maintenance for CNC Machine	(47)
	• Dialogue	(47)
	• Text Safety Notes for CNC Machine Operations	(48)
	• Supplementary Reading Fault Diagnosis and Action	(52)
	• Translating Skill (4) 词量的增减	(55)
Unit 5	Introduction to PLC	(60)
	• Dialogue	(60)
	• Text Introduction to PLC	(61)
	• Supplementary Reading Types of Control Devices	(65)
	• Translating Skill (5) 常见多功能词的用法 (1)	(67)
Unit 6	What Is Manufacturing?	(73)
	• Dialogue	(73)

- Text What Is Manufacturing? (74)
- Supplementary Reading Automated Factory and Automatic Factory (77)
- Translating Skill (6) 常见多功能词的译法 (2) (79)

Unit 7 CAD and CAM (86)

- Dialogue (86)
- Text CAD and Applications (87)
- Supplementary Reading CAM and Applications (91)
- Translating Skill (7) 数词的译法 (94)

Unit 8 Flexible Manufacturing System (100)

- Dialogue (100)
- Text Flexible Manufacturing Systems (101)
- Supplementary Reading Computerized Control of CIM (105)
- Translating Skill (8) 被动语态的译法 (107)

Unit 9 Automatic Control Systems (113)

- Dialogue (113)
- Text Automatic Control Systems (114)
- Supplementary Reading Manual and Automatic Control Systems (116)
- Translating Skill (9) 英汉语序的对比及翻译 (1) (118)

Unit 10 AC Servo Motor Maintenance (124)

- Dialogue (124)
- Text AC Servo Motor Maintenance (125)
- Supplementary Reading The Future Factory Is Digital (130)
- Translating Skill (10) 英汉语序的对比及翻译 (2) (134)

Unit 11 Industrial Robots (139)

- Dialogue (139)
- Text Industrial Robots (140)
- Supplementary Reading The Meaning of Quality (145)
- Translating Skill (11) 长句的译法 (147)

Unit 12 Applying for a Job (153)

- Dialogue (153)
- Text Job Advertisement (154)
- Supplementary Reading Personal Resume and Letter of Application (158)
- Translating Skill (12) 科技应用文的译法 (161)

Appendix I Terms on CNC Technology 数控技术常用术语中英文大全 (169)

Appendix II	Abbreviation on Mechanics	一般机械用缩略语（中英对照）	（ 172 ）
Appendix III	Contracts	合同	（ 180 ）
Appendix IV	Key to Exercises	练习答案	（ 189 ）
Appendix V	Reference Translation	参考译文	（ 200 ）
Appendix VI	Vocabulary	词汇	（ 226 ）

Unit 1

The History of CNC and NC Development

Dialogue

Topical introduction: Tom and Mary have now just finished a class given by Professor Smith on the workings of the machine tools. Yet, they still have some questions, and so, they walk over to Prof. Smith.

Tom: (to Prof. Smith)Excuse me, sir, I'm Tom, one of your students in this class. Could I ask you some questions?

Smith: (to Tom) Why not? Come on, then.

Tom: Why do we name these machines numerical control machines?

Smith: A good question, boy. You know, uh-hm... NC, or numerical control, actually refers to the control of a machine tool or any other processing machines by using a series of mathematical information, or numerical data. It means the work of machines is controlled by a numerical control program.

Mary: Oh, Prof. Smith, the idea is nice enough. But what is the advantage of numerical control over the hand control? Isn't our hand more sensible or reliable than the programmed data?

Smith: In some ways, yes. A good example is some fine works, like a jade box, but the qualities of hand-made products may not be consistent or stable. What is more important, NC has proved to be much more advantageous in overall operation.

Mary: But what do you mean by overall operation?

Smith: Uh-huh, by it we mean the general industrial production practice. For example, NC should be adopted whenever there is similar raw material and work parts are produced in various sizes and complex shapes. Those production shops that may have frequent changeovers will surely benefit from NC programs.

Tom: Thank you, Prof. Smith, but I have another question. How can we use NC to get more

satisfactory results in the real production?

Smith: It's better to use NC tools together with other technical advances, such as programmed optimization of cutting speeds and feeds, work positioning, tool selection, and chip disposal.

Tom & Mary: Thank you Prof. Smith, NC sounds really promising from what we say.

Text

The History of CNC and NC Development



Numerical Control (NC) is any machining process in which the operations are executed automatically in sequences as specified by the program that contains the information for the tool movements. The NC concept was proposed in the late 1940s by John Parsons of Traverse City, Michigan. Parsons recommended a method of automatic machine control that would guide a milling cutter to produce a “thru-axis curve” in order to generate smooth profiles on work pieces.

In 1949, The U. S. Air Force awarded Parsons a contract to develop a new type of machine tool that would be able to speed up production methods. Parsons commissioned the Massachusetts Institute of Technology (M. I. T) to develop a practical implementation of his concept¹. Scientists and engineers at M. I. T built a control system for a two-axis milling machine that used a perforated paper tape as the input media. In a short period of time, all major machine tool manufacturers were producing some machines with NC, but it was not until the late 1970s that computer-based NC became widely used. NC matured as an automation technology when inexpensive and powerful microprocessors replaced hard-wire logic-making computer-based NC systems.

When Numerical Control is performed under computer supervision, it is called Computer

Numerical Control (CNC). Computers are the control units of CNC machines, they are built in or linked to the machines via communications channels. When a programmer input some information in the program by tape and so on, the computer calculates all necessary data to get the job done.

On the first numerically controlled (NC) machines, numerical data was controlled by tape, and because of that, the NC systems were known as tape-controlled machines². They were able to control a single operation entered into the machine by punched or magnetic tape. There was no possibility of editing the program on the machine. To change the program, a new tape had to be made.

Today's systems have computers to control data; they are called Computer Numerically Controlled (CNC) machines. For both NC and CNC systems, work principles are the same. Only the way in which the execution is controlled is different. Normally, new systems are faster, more powerful, and more versatile³.



➡ New Words and Expressions

numerical /ˈnju(:)ˈmerikəl/ *adj.* 数字的, 用数表示的

operation /ˌɒpəˈreɪʃən/ *n.* 运转, 操作, 实施

implementation /ˌɪmplɪmenˈteɪʃən/ *n.* 执行

profile /ˈprəʊfaɪl/ *n.* 剖面, 侧面, 外形, 轮廓

mature /məˈtjuə/ *adj.* 成熟的, 到期的, *vt.* 使成熟

calculate /ˈkælkjuleɪt/ *v.* 计算, 考虑, 计划

punch /pʌntʃ/ *n.* 冲压机, 冲床, 打孔机
vt. 冲孔, 打孔

versatile /ˈvɜ:sətaɪl/ *adj.* 通用的, 万能的
milling cutter 铣刀

machine tool 机床

hard-wire 硬线连接

magnetic tape 磁带

machining center 加工中心

electric discharge machine (EDM) 电火花机床

recommendation for... 关于……推荐值

Notes

1. Parsons commissioned the Massachusetts Institute of Technology (M. I. T) to develop a practical implementation of his concept.
帕森委托麻省理工学院开发他设想中的实用机器。
to develop a ... 作目的状语。
2. On the first numerically controlled (NC) machines, numerical data was controlled by tape and because of that, the NC systems were known as tape-controlled machines.
that 指代上一句 on the first numerically controlled (NC) machines, numerical data was controlled by tape, 可译为:在最初的 NC 机床上,其数据由磁带提供及控制,因此这种数控系统被称为磁带控制机。
3. Normally, new systems are faster, more powerful, and more versatile.
normally, -ly 结尾的副词单独作状语放于句首时,通常作评注状语。本句可译为:“一般说来,新系统加工速度更快,功率更大,功能更强。”

Exercises

I. Work with your partner to answer the following questions.

1. What is the definition of NC & CNC?
2. Who proposed the NC concept in 1940s?
3. Give the list of NC/CNC technology in application.

II. Mark the following statements with T(true) or F(false) according to the text.

1. In 1950s, scientists and engineers at MIT built a control system for a two-axis milling machine that used microphone as the input tool.()
2. Computer-based NC became widely used in industry in 1970s because the major machine tool manufacturers were producing some machines with NC. ()
3. The work principles of NC/CNC system are the same and the way of execution is different. ()

III. Review the text and translate the following phrases into Chinese or English.

1. 加工中心
2. 铣刀
3. 机床
4. numerical control

5. milling machine

IV. Translate the following sentences into Chinese.

1. NC matured as an automation technology when inexpensive and powerful microprocessors replaced hard-wire logic-making computer-based NC systems.
2. Parsons recommended a method of automatic machine control that would guide a milling cutter to produce a “thru-axis curve” in order to generate smooth profiles on work pieces.

Supplementary Reading

The Applications of NC/CNC

Since its introduction, NC technology has found many applications, including lathes and turning centers, milling machines and machining centers, punches, electrical discharge machines (EDM), flame cutters, grinders, and testing and inspection equipment. The most complex CNC machine tools are the turning center, shown in Fig. 1-1 (A modern turning center with a ten-station turret that accepts quick-change tools. Each tool can be positioned in seconds with the press of a button), the machining center shown in Fig. 1-2 (Vertical machining center, the tool magazine is on the left of the machine. The control panel on the right can be swiveled by the operator) and Fig. 1-3 (Horizontal machining center, equipped with an automatic tool changer. Tool magazines can store 200 cutting tools).

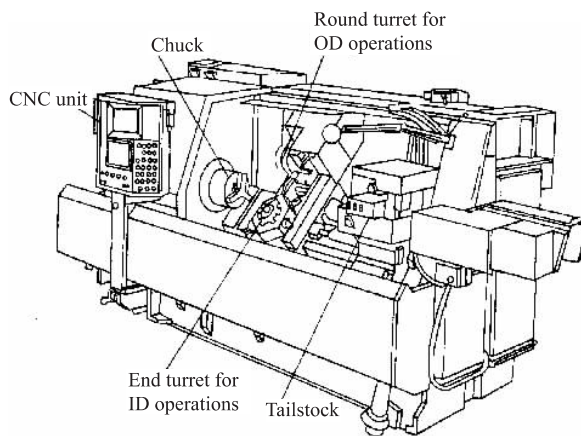


Fig. 1-1 A modern turning center with a ten-station turret that accepts quick-change tools

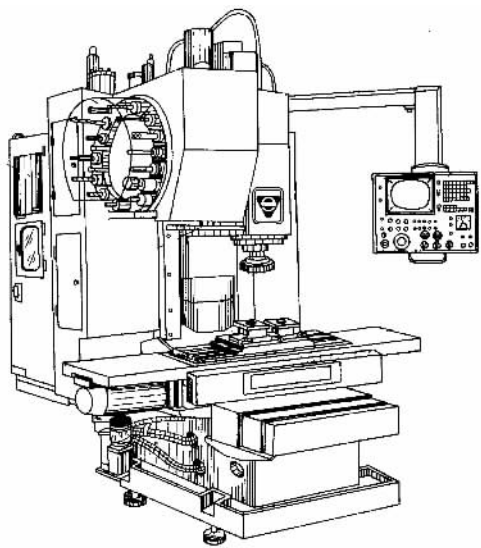


Fig. 1-2 A vertical-spindle machine center

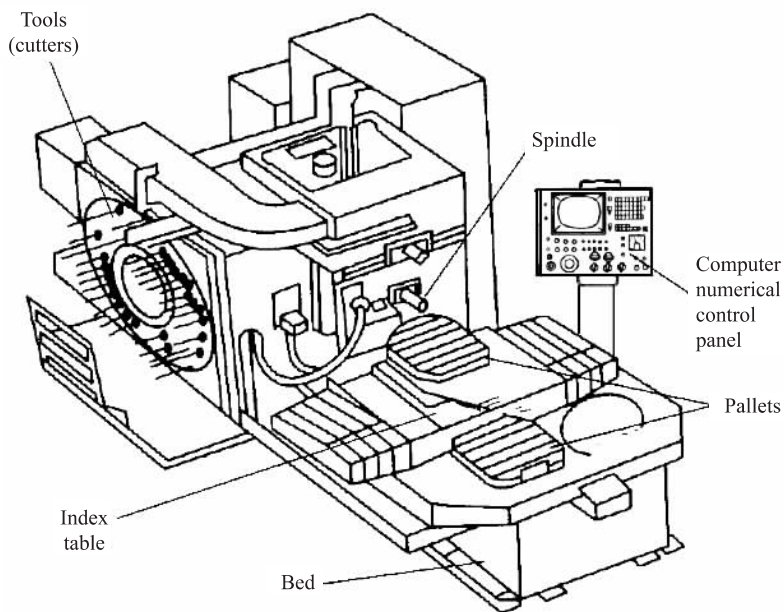


Fig. 1-3 A horizontal-spindle machine center

When preparing a program for a particular operation, the programmer must select all cutting data using recommendations for conventional machining. This includes proper selection of cutting speeds, federate, tools and tool geometry, and so on. When the programmer has chosen all of the necessary information properly, the operator loads the program into the machine and presses a button to start the cutting cycle. The CNC machine moves automatically from one machining operation to another, changing the cutting tools and applying the coolant. In a surprisingly short time, the work-piece is machined according to the highest quality standards. But that is not all. No matter how big the work series is, all of the parts will be almost identical in size and surface finishing. * At this time of advanced technology, with its high demands for surface finishing and tolerances of components in, for example, aerospace, nuclear, and medical equipment manufacturing, only CNC machines provide successful results.

➡ New Words and Expressions

application /ˌæpliˈkeɪʃən/ *n.* 请求, 申请,
申请表, 应用

lathe /leɪð/ *n.* 车床

grinder /ˈgraɪndə/ *n.* 磨床

vertical /ˈvɜːtɪkəl/ *adj.* 垂直的, 直立的,
n. 垂直线, 垂直面, 竖向

punch /pʌntʃ/ *n.* 冲压机, 冲床, 打孔机
vt. 冲孔, 打孔

turret /ˈtʌrɪt/ *n.* 转台, 转塔刀架

panel /ˈpænl/ *n.* 面板, 嵌板, 仪表板

federate /ˈfedərit/ *n.* 进给率

coolant /ˈkuːlənt/ *n.* 冷冻剂, 冷却液, 散
热剂

tool geometry 刀具几何形状

turning center 车削中心

testing and inspection equipment 测试和检
测设备

conventional machining 常规加工

➡ Notes

* No matter how big the work series is, all of the parts will be almost identical in size and surface finishing.

No matter how 引导让步状语从句。译为: 无论一个加工过程如何大, 全部零件在尺寸和表面加工方面的工艺是相同的。

➡ Exercises

I. Mark the following statements with T(true) or F(false) according to the text.

1. The most complex CNC machine tools are the turning center. ()
2. The control panel on the left can be swiveled by the operator. ()
3. The CNC machine moves automatically from one machining operation to another, changing the cutting tools and applying the coolant. ()

II. Translate the following paragraph into Chinese.

When preparing a program for a particular operation, the programmer must select all cutting data using recommendations for conventional machining. This includes proper selection of cutting speeds, feedrate, tools and tool geometry, and so on. When the programmer has chosen all of the necessary information properly, the operator loads the program into the machine and presses a button to start the cutting cycle.

Translating Skill (1)

科技英语翻译概述

I. 翻译概述

翻译是把一种语言已经表达出来的一切用另一种语言准确、流畅地重新表达出来。它不同于写作,译者不能随心所欲地表达自己的思想,而必须忠实、准确、通顺、完整地把原文的思想内容、感情及风格等重新表达出来。也就是说,在把原文变成另一种文字时,译者必须做到不增添、不减少、不篡改原文的本意和风格。因此,从某种意义上讲,翻译比写作还要困难。

翻译固然很难,但每种语言都有其固有的特点和规律。翻译就是通过不同语言特点和规律上的对比找出相应的表达手段。在某种情况下,翻译可以是两种不同语言有规律的转换,但绝不是机械的转换和简单的变易。那种认为有了一点外语知识,加上一本词典就能进行翻译的想法是非常错误的。采用“对号入座”的办法,翻译出来的文章不是晦涩难懂,就是令人不知所云,根本算不上翻译。

翻译的范围很广,种类繁多。按翻译方式来分,有外语译成本族语及本族语译成外语两种。按翻译手段来分,有口译、笔译和机器翻译三种。从翻译的内容来分,有政论、文艺、科技等。